



TREATY SERIES No. 34 (1924).

TREATY

OF

COMMERCE AND NAVIGATION

BETWEEN THE

UNITED KINGDOM AND FINLAND.

Signed at Helsingfors, December 14, 1923.

Ratifications exchanged at Helsingfors, July 4, 1924.

*Presented by the Secretary of State for Foreign Affairs to Parliament
by Command of His Majesty.*

LONDON :

PRINTED & PUBLISHED BY HIS MAJESTY'S STATIONERY OFFICE.

To be purchased directly from H.M. STATIONERY OFFICE at the following addresses :
Imperial House, Kingsway, London, W.C.2; 28, Abingdon Street, London, S.W.1;
York Street, Manchester; 1, St. Andrew's Crescent, Cardiff;
or 120, George Street, Edinburgh;
or through any Bookseller.

1924

Price 6d. Net.

Cnud. 2243.

Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Finland.

Signed at Helsingfors, December 14, 1923.

Ratifications exchanged at Helsingfors, July 4, 1924.

TREATY OF COMMERCE
AND NAVIGATION
between the United King-
dom of Great Britain and
Ireland and Finland.

KAUPPA- JA MERENKUL-
KUSOPIMUS
Suomen ja Suurbritan-
nian ja Irlannin Yhdisty-
neen Kuningaskunnan
välillä.

HANDELS- OCH SJÖFARTS-
FÖRDRAG
mellan Finland och det
Förenade Konungariket
Storbritannien och Ir-
land.

HIS Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and the President of the Republic of Finland, being desirous of further facilitating and extending the commercial relations already existing between their respective territories, have determined to conclude a Treaty of Commerce and Navigation with this object, and have appointed as their Plenipotentiaries, that is to say:

His Britannic Majesty:

Ernest Rennie, Esquire,
M.V.O., His Majesty's
Minister at Helsing-
fors,

The President of the Re-
public of Finland:

Dr. Henrik Ramsay and
Mr. Axel Solitander, :

who, after having com-
municated to each other
their respective full
powers, found in good
and due form, have agreed
upon the following arti-
cles:

ARTICLE 1.

There shall be applied
between the territories

SUOMEN Tasavallan
Presidentti ja Hänen
Majesteettinsa Suurbrit-
annian ja Irlannin yhdi-
styneen kuningaskunnan
sekä merentakaisen brit-
tiläisten alueiden Kuning-
as, Intian Keisari, halu-
ten edelleen edistää ja
laajentaa alueidensa vä-
lillä jo vallitsevia kaup-
pasuhteita, ovat tätä tar-
koitusta silmälläpitäen
päättäneet tehdä kauppa-
ja merenkulkusopimuk-
sen sekä määränneet täy-
sivaltuutetuiksi edusta-
jikseen:

Suomen Tasavallan
Presidentti:

Tohtori Henrik Ramsay
ja Herra Axel Solitan-
derin,

Hänen Brittiläinen
Majesteettinsa:

Herra Ernest Rennien,
M.V.O., Hänen Majes-
teettinsa ministerin
Helsingissä,

jotka vaihdettuaan päte-
viksi ja asianmukaisiksi
havaitut valtuutensa,
ovat sopineet seuraavista
artikloista:

1 ARTIKLA.

Molempien sopimus-
puolten alueiden välillä

REPUBLIKEN Finlands
President och Hans Ma-
jestät Konungen av det
Förenade Konungariket
Storbritannien och Irland
samt de Brittiska besitt-
ningarna hinsides haven,
Kejsare av Indien, hava,
besjälade av önskan att
ytterligare underlätta och
utveckla de emellan deras
respektive territorier re-
dan rådande ekonomiska
förbindelserna, beslutat
att i sådant syfte avsluta
ett handels- och sjöfarts-
fördrag samt utsett till
sina befullmäktigade ombud

Republiken Finlands
President:

Doktor Henrik Ramsay
och Herr Axel Soli-
tander,

Hans Brittiska Majestat:

Herr Ernest Rennie,
M.V.O., Hans Majes-
tät's Minister i Hel-
singfors,

vilka, efter att hava med-
delat varandra sina full-
makter, som befunnits i
god och behörig form,
överenskommit om föl-
jande artiklar:

ARTIKEL 1.

Emellan de båda för-
dragsslutande parterna

of the two Contracting Parties the general principle of reciprocal freedom of commerce and navigation.

The subjects or citizens of each of the two Contracting Parties shall have liberty freely to come with their ships and cargoes to all places and ports in the territories of the other to which subjects or citizens of that Party are, or may be, permitted to come, and shall enjoy the same rights, privileges, liberties, favours, immunities and exemptions, in matters of commerce and navigation, as are or may be enjoyed by subjects or citizens of that Party.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall not be subject, in respect of their persons or property, or in respect of their commerce or industry, to any taxes, whether general or local, or to imposts or obligations of any kind whatever, other or greater than those which are or may be imposed upon subjects or citizens of the other, or subjects or citizens of the most favoured nation.

It is understood, however, that the preceding stipulations in no wise affect the laws, decrees and special regulations regarding commerce, industry and police in force in the territories of each

sovellutetaan vastavuoroisesti kaupan ja merenkulun vapauden yleistä periaatetta.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisilla tai alamailla on oikeus tulla aluksineen ja lasteineen vapaasti kaikkiin niihin toisen sopimuspuolen alueen paikkoihin ja satamiin, mihin tämän sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset nyt tahi vastedes saavat tulla, ja nauttivat kauppaa ja merenkulkua koskevissa asioissa samoja oikeuksia, etuoikeuksia, vapauksia, etuja, erikoisvapauksia ja vapautuksia, kuin mitä tämän sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset nyt tai vastedes nauttivat.

Kummankaan sopimuspuolen kansalaisia tai alamaisia ei aseteta minkäänlaisten muiden tai korkeampien, heidän henkilöönsä tai omaisuutensa tai heidän kauppaansa tai teollisuutensa kohdistuvien verojen, yleisten tai paikallisten, tai rasitusten tai velvoitusten alaisiksi, olkoot ne minkäläisiä tahansa, kuin mitä toisen sopimuspuolen kansalaisten tai alamaisten tai suosituimman maan kansalaisten tai alamaisten kannettavaksi on pantu tai pannaan.

Kuitenkin on sovittu että edelläolevat määräykset eivät millään tavoin koske kummankaan sopimuspuolen alueilla voimassaolevia kauppaa, teollisuutta ja järjestyksen ylläpitoa koskevia,

territorier skall den allmänna principen om ömsesidig handels- och sjöfartsfrihet tillämpas.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola med sina fartyg och laster med fritt tillträde till alla de orter och hamnar inom den andra partens territorier, till vilka tillträde beviljats eller frändeles kan komma att beviljas denna parts medborgare eller undersåtar, och skola de, i avseende å handel och sjöfart, åtnjuta samma rättigheter, privilegier, friheter, förmåner, befrielser och företräden, som tillerkänts eller kunna komma att tillerkännas denna parts egna medborgare eller undersåtar.

Ingeudera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola i avseende å sina personer eller sin egendom eller i avseende å sin handel eller industri vara underkastade andra eller högre skatter, allmänna eller lokala, eller pålagor eller skyldigheter av vad slag de vara må, än de, vilka åsatts eller kunna komma att åsättas den andra partens medborgare eller undersåtar eller medborgare eller undersåtar, tillhörande mestgynnad nation.

Dock har fastslagits, att ovanstående bestämmelser icke på något sätt beröra de lagar, förordningar och speciella föreskrifter rörande handel, industri och ordningens upprätthållande, vilka

party, and generally applicable to all foreigners.

yleensä kaikkiin ulkomaalaisiin sovellettavia lakeja, asetuksia ja erikoisia säännöksiä.

äro gällande å någöndera partens territorier, och som i allmänhet äro tillämpliga på alla utlänningar.

ARTICLE 2.

The Contracting Parties agree that, in all matters relating to professions, commerce, navigation and industry, any privilege, favour or immunity which either Contracting Party has actually granted or may hereafter grant to the ships or subjects or citizens of any other foreign State, shall be extended simultaneously and unconditionally, without request and without compensation, to the ships and subjects or citizens of the other, it being their intention that the professions, commerce, navigation and industry of each Party shall be placed in all respects on the footing of the most favoured nation.

2 ARTIKLA.

Sopimuspuolet suostuvat kaikessa, mikä koskee ammatteja, kauppaa, merenkulkua ja teollisuutta, ulottamaan kaikki ne etuoikeudet, edut ja vapautukset, jotka jompikumpi sopimuspuoli on myöntänyt tai tämän jälkeen myöntää minkä muun vieraan valtion aluksille tai kansalaisille tai alamaaisille tahansa, samalla kertaa ja ilman ehtoja, vaatimatta ja ilman vastakorvausta, toisenkin sopimuspuolen aluksiin, kansalaisiin tai alamaisiin, heidän tarkoituksensa kun on, että kummankin sopimuspuolen ammatit, kauppa, merenkulku ja teollisuus on kaikissa suhteissa asetettava suosituimman maan asemaan.

ARTIKEL 2.

Då det är de fördragslutande parternas avsikt, att yrkesutövningen, handeln, sjöfarten och industrin hos vardera parten i alla avseenden skola åtnjuta mestgynnad nations behandling, hava de enats om, att alla privilegier, förmåner eller befrielser, som någöndera parten beviljat eller framdeles kan komma att bevilja fartyg eller medborgare eller undersåtar, tillhörande vilken som helst annan främmande stat, i avseende å yrkesutövning, sjöfart och industri, samtidigt och ovillkorligen, utan anfordran och utan kompensation, skola utsträckas till den andra partens fartyg och medborgare eller undersåtar.

ARTICLE 3.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall be at full liberty to acquire, by inheritance or otherwise, and possess in the territories of the other every description of property, movable and immovable, which the laws of the other Party permit, or shall permit, the subjects or citizens of any other foreign country to acquire and possess. They shall enjoy full rights in the disposal of the same by sale, exchange, gift, mar-

3 ARTIKLA.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset saavat toisen sopimuspuolen alueilla täysin vapaasti hankkia, perinnön kautta tai muuten, ja hallita kaikenlaatuista omaisuutta, irtainta ja kiinteää, mitä tämän sopimuspuolen lait nyt tai vastedes sallivat minkä muun vieraan maan kansalaisten tai alamaisten tahansa hankkia ja hallita. Heillä on täysi valta siitä määrätä myynnin, vaihdon, lahjan, avioliiton tai testamentin

ARTIKEL 3.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola inom den andra partens territorier äga full rätt att genom arv eller annorledes förvärva och besitta alla slag av lös och fast egendom, som denna parts lagar berättiga eller kunna komma att berättiga medborgare eller undersåtar, tillhörande vilket som helst annat främmande land, att förvärva och besitta. De skola hava full rätt att förfoga över sådan

riage, testament or in any other manner. They shall not be subjected in any of the cases mentioned to any taxes, imposts, or charges of whatever denomination, other or higher than those which are or shall be applicable to subjects or citizens of the other Party.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall also be permitted, on compliance with the laws of the other Party, freely to export their property and their goods in general, whether acquired by inheritance or otherwise, without being subjected as foreigners to other or higher duties than those to which subjects or citizens of that Party would be liable under similar circumstances.

ARTICLE 4.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties in the territories of the other shall be exempted from all compulsory military service whatsoever, whether in the Army, Navy, Air Force, National Guard or Militia. They shall similarly be exempted from all judicial, administrative and municipal functions whatsoever, other than those imposed by the Laws relating to juries, as well as from all contributions, whether pecuniary or in kind,

kautta tahi millä muulla tavalla tahansa. Missään edellämämainituissa tapauksissa ei heitä ole asetettava minkään muiden minkäänninisten tahi korkeampien verojen, maksujen tai rasitusten alaisiksi, kuin mitä toisen sopimuspuolen kansalaisiin tahi alamaisiin on sovellettu tahi sovelletaan.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisten tai alamaisien sallitaan myös, toisen sopimuspuolen lakeja noudattamalla, vapaasti viedä maasta omaisuutensa ja yleensä tavaran, olipa ne saatu perimällä tahi muuten, ilman että heitä ulkomaalaisina asetetaan muiden tai korkeampien maksujen alaisiksi, kuin mitä sen sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset olisivat velvolliset samantilaisissa olosuhteissa suorittamaan.

4 ARTIKLA.

Kummankin sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset ovat toisen sopimuspuolen alueilla vapautetut kaikesta pakollisesta sotapalveluksesta, olkoon sitten armeijassa, laivastossa, ilmailuvoimissa, kansalliskaartissa tai miliisissä. He ovat samoin vapautetut kaikista muista oikeudellisista, hallinnollisista ja kunnallisista toimista kuin niistä, joihin valamiehistöjä koskevat lait velvoittavat, sekä kaikista henkilökohtaisen palveluksen korvaukseksi

egendom genom försäljning, byte, gåva, giftermål, testamente eller på vilket som helst annat sätt. Uti intet av ovanuppräknade fall skola de vara underkastade andra eller högre skatter, avgifter eller pålagor av vad slag de vara må, än medborgare eller undersåtar, tillhörande den andra parten, äro eller kunna bliva underkastade.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola jämväl vara berättigade att, med iakttagande av den andra partens lagar, fritt utföra sina tillhörigheter och sitt gods i allmänhet; vare sig de förvärvats genom arv eller annorledes, utan att härför i egenskap av utlänningar påläggas andra eller högre avgifter, än denna parts egna medborgare eller undersåtar i liknande fall skulle vidkännas.

ARTIKEL 4.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola å den andra partens territorier vara befriade från varje slag av obligatorisk militärtjänst vid armén, flottan, luftstridskrafterna, nationalgardet och milisen. De skola likaledes vara befriade från alla judiciella, administrativa och kommunala uppdrag, med undantag av sådana, som förskrivs i lagstiftningens angående jurydomstolar, ävensom från varje som vederlag för

imposed as an equivalent for personal service. They shall not be subjected to any charges, exactions, or requisitions for military purposes other than those to which the subjects or citizens of the other Party are or may be liable; they shall be entitled to receive compensation or indemnity according to the same Laws or Statutes according to which the citizens or subjects of the other Party are or may be paid compensation or indemnity.

In the above respects, the subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall not be accorded in the territories of the other less favourable treatment than that which is, or may be, accorded to subjects or citizens of the most favoured nation.

ARTICLE 5.

Articles, the produce or manufacture of the territories of one of the Contracting Parties, imported into the territories of the other, from whatever place arriving, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles, the produce or manufacture of any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be maintained or imposed on the importation

määrätyistä, rahana tai tavarana suoritettavista pakkoveroista. He eivät ole sotilastarkoituksia varten muiden rasitusten, pakkokantojen tai pakko-ottojen alaisia kuin niiden, joiden alaisia toisen sopimuspuolen kansalaiset tai alamaiset nyt tai vastedes ovat; heillä on oikeus saada korvausta tai hyvitystä samojen lakien tai asetusten mukaan, joiden perusteella toisen sopimuspuolen kansalaisille tai alamaismille nyt tahi vastedes suoritetaan korvausta tai hyvitystä.

Edellämäinmainituissa suhteissa ei kummankaan sopimuspuolen kansalaisille tai alamaismille ole toisen sopimuspuolen alueilla myönnettävä vähemmän suopeaa kohtelua, kuin mitä suosituimman maan kansalaisille tai alamaismille on myönnetty tai myönnetään.

5 ARTIKLA.

Tavaroita, jotka ovat toisen sopimuspuolen alueiden tuotteita tai valmisteita, ja jotka tuodaan toisen sopimuspuolen alueille, ei ole, saapuvatpa ne mistä paikasta tahansa, asetettava muiden tai korkeampien tullien tahi maksujen alaisiksi, kuin mitä minkä muun vieraan maan tahansa tuottamista tai valmistamista samanlaisista tavaroista maksetaan. Myöskään ei ole kummankaan so-

personlig tjänst pålagd kontribution i penningar eller in natura. De skola icke vara underkastade andra avgifter, pålagor eller rekvisitioner för militära ändamål än dem, som den andra partens medborgare eller undersåtar äro eller kunna bliva underkastade, och äro de berättigade att erhålla ersättning eller gottgörelse i enlighet med samma lagar och förordningar, enligt vilka ersättning eller gottgörelse erlägges eller kan komma att erläggas till den andra partens medborgare eller undersåtar.

I ovannämnda avseenden må icke den ena fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar å den andra partens territorier tillerkännas mindre gynnsam behandling än den, som tillerkännas eller kan komma att tillerkännas medborgare eller undersåtar, tillhörande mest gynnad nation.

ARTIKEL 5.

För varor, vilka utgöra produkter eller tillverkningar, härrörande från den ena fördragsslutande partens territorier och vilka från vilken som helst ort införas till den andra partens territorier, må icke uppbäras andra eller högre tullavgifter eller pålagor än de, vilka erläggas för liknande varor, utgörande produkter eller tillverkningar, härrörande från vilket som helst annat fram-

of any article the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties, into the territories of the other from whatever place arriving, which shall not equally extend to the importation of the like articles being the produce or manufacture of any other foreign country.

The only exceptions to this general rule shall be in the case of the sanitary or other prohibitions occasioned by the necessity of securing the safety of persons, or of cattle, or of plants useful to agriculture, and of the measures applicable in the territories of either of the Contracting Parties to articles enjoying a direct or indirect bounty in the territories of the other Contracting Party and also all the measures applicable in Finland to such seeds of agricultural plants, which, on account of their origin, are not deemed to thrive in Finland

Either Contracting Party has, however, the right to require that articles which are imported from the territories of the other and are to be entitled, in accordance with this Article, to lower duties or charges than articles, the produce or manufacture of other foreign

pinuspuolen alueilla tuotettujen tai valmistettujen tavaroiden tuontiin nähden toisen sopimuspuolen alueille, saapuivatpa ne mistä paikasta tahansa, voimassapidettäviä tai asetettava mitään kieltä tai rajoitusta, jota ei samalla tavalla uloteta minkä muun vieraan maan tahansa tuottamien tai valmistamien samanlaisien tavarain maahan-tuontiin.

Ainoat poikkeukset tästä yleisestä säännöstä muodostavat ihmisten, karjan tai hyödyllisten maanviljelyskasvien suojelemiseksi välttämättömät terveydenhoidolliset tai muut kiellot sekä toimenpiteet, joihin jommankumman sopimuspuolen alueilla voidaan ryhtyä toisen sopimuspuolen alueilla suoran- aista tai välillistä palkintoa nauttiviin tavaroihin nähden, sekä myöskin kaikki toimenpiteet, joita Suomessa sovelletaan semmoisiin maanviljelyskasvien siemeniin, joiden ei alkuperänsä tähden katsota voivan menestyä Suomessa.

Kummallakin sopimuspuolella on kuitenkin oikeus vaatia, että tavaroita, jotka on tuotu toisen sopimuspuolen alueilta ja ovat tämän artiklan mukaisesti oikeutetut alhaisempiin tulleihin tai maksuihin kuin muiden vieraiden maiden tuotteet tai valmistet, jotka eivät ole

mande land. Ej heller må i avseende å införseln av varor, vilka utgöra produkter eller tillverkningar, härrörande från någondera fördragsslutande partens territorier, från vad ort de än må anlända, några sådana förbud eller restriktioner upprätthållas eller införas, som icke i samma mån omfatta införseln av liknande varor, utgörande produkter eller tillverkningar, härrörande från vilket som helst annat främmande land.

Från dessa allmänna regler må undantag göras endast i fråga om sanitära eller andra förbud, föranledda av nödvändigheten att skydda personer eller kreatur eller för jordbruket nyttiga växter, och i fråga om sådana åtgärder, vilka kunna tillämpas å någondera fördragsslutande partens territorier i avseende å varor, vilka å den andra fördragsslutande partens territorier åtnjuta direkt eller indirekt premiering, samt i fråga om alla i Finland tillämpliga åtgärder, rörande sådant trö åv lantbruksväxter, som till följd av sitt ursprung icke anses kunna gå väl i Finland.

Vardera fördragsslutande parten har emellertid rätt att fordra, att varor, som införts från den andras territorier och i enlighet med denna artikel äro berättigade till lägre tullavgifter eller pålagor än varor, utgörande produkter eller tillverkningar, härrörande från något

countries not placed on the footing of the most favoured nation, must be accompanied by certificates of origin embodying such information and issued in such form as may reasonably be required in pursuance of the laws and regulations of the territories into which they are imported.

ARTICLE 6.

His Britannic Majesty undertakes not to claim the benefit of any Customs preference or facility of whatever nature or kind which Finland has accorded, or may accord, to Esthonia, Latvia and Lithuania, with a view to preserving the traditional trade with those countries, so long as such preference or facility is not extended to any other country.

ARTICLE 7.

Articles, the produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties exported to the territories of the other, shall not be subjected to other or higher duties or charges than those paid on the like articles exported to any other foreign country. Nor shall any prohibition or restriction be imposed on the exportation of any article from the territories of either of the two Contracting Parties to the territories of the other which shall

suosituimman maan asemassa, tulee seurata alkuperätodistukset, jotka sisältävät ne tiedot, ja joiden muotoon sellainen, kuin mitä niiden alueiden lakien ja säännösten mukaan voidaan kohtuudella vaatia, mihin tavarat on tuotu.

6 ARTIKLA.

Hänen Brittiläinen Majesteettinsa sitoutuu olemaan vaatimatta hyväkseen niitä tullietuja tai helpoituksia, olkoon ne minkänimisiä tai minkäläisiä tahansa, joita Suomi on myöntänyt tai myöntää Virolle, Latvialle ja Liettualle perinnäisen kauppansa säilyttämiseksi näiden maiden kanssa, niin kauan kuin näitä etuja tai helpoituksia ei ole suota millekään muulle maalle.

7 ARTIKLA.

Kummankaan sopimuspuolen alueiden tuotteita tai valmisteita, joita vietään toisen sopimuspuolen alueille, ei ole asetettava muiden tai korkeampien tullien tai maksujen alaisiksi, kuin mitä suoritetaan samanlaisista mihin muuhun vieraaseen maahan tahansa viedyistä tavaroista. Minkään tavarann viennille jommankumman sopimuspuolen alueilta toisen sopimuspuolen alueille ei myöskään ole pantava mitään kieltoa tai rajoitusta, jota ei samalla

annat främmande land, som icke åtnjuter mestgynnad nations behandling, böra åtföljas av ursprungsbevis, innehållande sådana uppgifter, och utfärdade i sådan form, som enligt å de territorier, till vilka varorna införts, gällande lagar och stadganden skäligen kan fordras.

ARTIKEL 6.

Hans Brittiska Majestät förbinder sig att icke göra anspråk på de tullförmåner eller lättnader av vad namn och slag de vara må, som Finland medgivit eller kan komma att medgiva Estland, Lettland och Lithauen i avsikt att vidmakthålla det häfdvunna handelsutbytet med dessa länder, så länge sådan förmån eller lättnad icke utsträcks till något annat land.

ARTIKEL 7.

För varor, vilka utgöra produkter eller tillverkningar, härrörande från någondera fördragsslutande partens territorier och som utföras till den andra partens territorier, skall icke uppbäras andra eller högre tullavgifter eller pålagor än de, som erlägges för liknande varor, utförda till vilket som helst främmande land. Ej heller må i avseende å utförseln av vilka som helst varor från någondera fördragsslutande partens territorier till den andras

not equally extend to the exportation of the like article to any other foreign country.

tavalla uloteta samanlaisen tavaran vientiin mihin muuhun vieraaseen maahan tahansa.

territorier, asättas några som helst förbud eller restriktioner, som icke jämväl utsträckas till utförseln av liknande varor till vilket som helst annat främmande land.

ARTICLE 8.

The stipulations of the present Treaty with regard to the mutual accord of the treatment of the most favoured nation apply unconditionally to the treatment of commercial travellers and their samples. The Chambers of Commerce, as well as such other Trade Associations and other recognised Commercial Associations in the territories of the Contracting Parties as may be authorised in this behalf, shall be mutually accepted as competent authorities for issuing any certificates that may be required for commercial travellers.

Articles imported by commercial travellers as samples shall, in the territories of each Contracting Party, be temporarily admitted free of duty on compliance with the Customs regulations and formalities established to assure their re-exportation or the payment of the prescribed Customs duties if not re-exported within the period allowed by law. But the foregoing privilege shall not extend to articles which, owing to their quantity or value, cannot be considered as samples, or which, owing to their nature, could not

8 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen molemminpuolista suosituimmuutta koskevia määräyksiä sovelletaan ilman ehtoja kauppamatkustajiin ja heidän tavaränäytteisiinsä. Sopimuspuolten alueilla ovat kauppakamarit samoinkuin sellaiset muut kauppaseurat ja tunnustetut kaupalliset yhdistykset, jotka sitä varten voidaan valtuuttaa, hyväksyttiin molemmin puolin päteviksi viranomaisiksi antamaan kauppamatkustajain tarvitsemia todistuksia.

Kauppamatkustajain tavaränäyteinä maahan tuomat tavarat lasketaan kummankin sopimuspuolen alueilla maahan väliaikaisesti ilman tullia, noudattamalla niitä tullimääräyksiä ja muodollisuuksia, jotka on säädetty takeeksi niiden jälleenviennistä tai säädettyjen tullmaksujen suorittamisesta, ellei niitä lain salliman ajan kuluessa jälleen maastaviedä. Edellämainittua etuoikeutta ei kumminkaan uloteta tavaroihin, joita ei määräänsä tai arvoonsa nähden voida pitää tavaränäyteinä. tai joiden samuutta ei, niiden laa-

ARTIKEL 8.

I detta fördrag ingående bestämmelser om ömsesidigt beviljande av mestgynnad nations behandling äga ovillkorligen tillämpning i fråga om behandlingen av handelsresande och deras prover. Handelskamrar såväl som andra sådana köpmannaföreningar och erkända affärsmannasammanslutningar å de fördragsslutande parternas territorier, som i detta avseende kunna erhålla bemyndigande, skola ömsesidigt erkännas innehava kompetens att utfärda varje slag av för handelsresande erforderliga bevis.

Föremål, som av handelsresande införas som prover, skola å vardera fördragsslutande parternas territorier temporärt åtnjuta tullfrihet med beaktande av de tullbestämmelser och formaliteter, som stadgats för att säkerställa deras återutförelse eller erläggandet av föreskriven tullavgift, ifall de icke inom den i lag stadgade tiden återutförts. Föremål, vilka på grund av mängd eller värde icke kunna anses sisom prover, eller vilkas identitet, till följd av deras natur,

be identified upon re-exportation.

The marks, stamps, or seals placed upon such samples by the Customs authorities of one Contracting Party at the time of exportation and the officially attested list of such samples containing a full description thereof issued by them shall be reciprocally accepted by the Customs officials of the other as establishing their character as samples and exempting them from inspection, except so far as may be necessary to establish that the samples produced are those enumerated in the list. The Customs authorities of either Contracting Party may, however, affix a supplementary mark to such samples in special cases where they may think this precaution necessary.

tuun nähden, voitaisi todeta niitä jälleenvietyssä.

Toisen sopimuspuolen tulliviranomaisten semmoisiin tavaränäytteisiin niitä maastavietetäessä panemat tunnusmerkit, leimat tai sinetit sekä heidän semmoisista näytteistä antamansa, virallisesti todistetun luettelon, joka sisältää täydellisen selityksen niistä, hyväksyvät toisen sopimuspuolen tulliviranomaiset vastavuoroisesti osoittamaan niiden tavaränäyteominaisuuden ja vapauttamaan ne muusta tarkastuksesta, kuin mikä on tarpeen osoittamaan esitettyjen näytteiden olevan niitä, jotka luettelossa on mainittu. Kummankin sopimuspuolen tulliviranomaiset saavat kuitenkin kiinnittää sellaisiin tavaränäytteisiin lisätunnusmerkin niissä erityisissä tapauksissa, jolloin he katsovat semmoisen varokeinon tarpeelliseksi.

icke vid återutförelsen skulle kunna fastställas.

De igenkänningsmärken, stämplar eller sigill, som av den ena fördragsslutande partens tullmyndigheter vid tidpunkten för utförelsen åsatts sådana prover, och av dessa myndigheter uppgjord, officiellt bestyrkt förteckning över desamma, innehållande noggrann beskrivning av dem, skola ömsesidigt av den andra partens tullmyndigheter godkännas såsom ådagaläggande deras karaktär av prover och skola fritaga dem från undersökning, utom försävt sådan kan vara nödvändig för att fastställa, att de företedda proverna äro identiska med de i förteckningen uppräknade. Vardera fördragsslutande partens tullmyndigheter äro emellertid berättigade att å sådana prover anbringa ytterligare igenkänningsmärke i de särskilda fall, där de kunna anse ett sådant försiktighetsmått vara av behovet påkallat.

ARTICLE 9.

No internal duties levied for the benefit of the State, local authorities, or corporations, which affect or may affect the production, manufacture or consumption of any article in the territories of either of the Contracting Parties, shall for any reason be a higher or more burdensome charge on articles the produce or manufacture

9 ARTIKLA.

Älkööt mitkään valtion, paikallisten viranomaisten tahi korporationien hyväksi kannettavat, jonkuntavaran tuotantoa, valmistusta tai kulutusta jomunkumman sopimuspuolen alueilla koskevat sisäiset maksut olko mistään syystä suuremmat tai rasittavammat toisen sopimuspuolen tuotteille tai valmisteille kuin saman-

ARTIKEL 9.

Till förmån för staten, lokala myndigheter eller korporationer uppburna inre avgifter, vilka beröra eller kunna komma att beröra produktionen, tillverkningen eller konsumtionen av någon vara å någöndera fördragsslutande partens territorier, må under inga omständigheter till högre belopp eller tyngre belasta varor utgörande produkter eller

of the other, than on similar articles of native origin.

laisille kotimaista alkuperää oleville tavaroille.

tillverkningar, härstammande från den andra partens territorier, än liknande varor av inhemskt ursprung.

The produce or manufacture of the territories of either of the Contracting Parties imported into the territories of the other and intended for warehousing or transit shall not be subjected to any internal duty.

Kummankaan sopimuspuolen alueiden tuotteista tai valmisteista, jotka tuodaan toisen sopimuspuolen alueille ja jotka on aiottu varastointipantaviksi tai kauttakuljetettaviksi, ei kanneta mitään sisäisiä maksuja.

Några som helst inre avgifter må icke åsättas från någondera av de fördragsslutande parternas territorier härrörande, till den andra partens territorier införd produkt eller tillverkning, som är avsedd att insättas å nederlag eller transiteras.

ARTICLE 10.

10 ARTIKLA.

ARTIKEL 10.

Limited liability and other companies and associations — commercial, industrial and financial — already or hereafter to be organised in accordance with the laws of either Contracting Party and registered in the territories of such Party, are authorised in the territories of the other, to exercise their rights and appear in the Courts either as plaintiffs or defendants, subject to the laws of such other Party.

Osakeyhtiöt ja muut kauppa-, teollisuus- ja finanssiyhtiöt ja yhtymät, jotka on perustettu tai tämän jälkeen perustetaan jommankumman sopimuspuolen lakien mukaan, ja jotka on rekisteröity tämän sopimuspuolen alueilla, ovat oikeutetut toisen sopimuspuolen alueilla harjoittamaan oikeuksiaan ja esiintymään oikeuksissa kantajina tai vastajina tuon toisen sopimuspuolen lakeja noudattaen.

Aktiebolag och andra handels-, industri- eller finansbolag och samslutningar, vilka existera eller fraudeles komma att stiftas i överensstämmelse med någondera fördragsslutande partens lagar, och som äro registrerade å denna parts territorier, äro berättigade att å den andra partens territorier utöva sina rättigheter och att i överensstämmelse med dessas lagar uppträda inför domstolarna antingen som kärande eller svarande.

ARTICLE 11.

11 ARTIKLA.

ARTIKEL 11.

The measures taken by the Contracting Parties for regulating and forwarding traffic across their territories shall facilitate free transit by rail or waterway on routes in use convenient for international transit. No distinction shall be made which is based on the nationality of persons, the flag of vessels, the place of origin, departure,

Toimenpiteiden, joihin sopimuspuolet rhytyvät järjestelläkseen ja edistääkseen liikennettä alueitensa läpi, tulee helpottaa vapaata kauttakulkua rautateitse tai vesitse käytännössä olevia, kansainväliselle liikenteelle soveltuvia kulkuväyliä pitkin. Mitään erotusta ei ole tehtävä perustuu henkilöiden kansallisuuteen, aluksien

De åtgärder, som de fördragsslutande parterna vidtaga i avsikt att reglera och befordra trafiken genom sina territorier, böra vara ägnade att underlätta den fria transiteringen å järnväg eller vattenväg, längs använda router, lämpliga för internationell samfärdsel. Ingen åtskillnad må härvid göras på grund av personers nationalitet,

entry, exit or destination, or on any circumstances relating to the ownership of goods or of vessels, coaching or goods stock or other means of transport.

In order to ensure the application of the foregoing provisions, the Contracting Parties will allow transit in accordance with the customary conditions and reserves across their territorial waters.

Traffic in transit shall not be subject to any special dues in respect of transit (including entry and exit), except for such dues as are intended solely to defray expenses of supervision and administration entailed by such transit.

Neither Contracting Party shall be bound by this Article to afford transit for passengers whose admission into its territories is forbidden, or for goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants.

For the purposes of this Article, persons, baggage and goods, and also vessels, coaching and goods stock and other means of transport, shall be deemed to be in transit

lippuun, alkuperälähtö-, maahantulo-, maastalähtö- tahi määräpaikkaan tai johonkin seikkaan, joka koskee tavarain tai aluksien, henkilö- tai tavara-ajoneuvojen tai muiden kuljetusneuvojen omistusoikeutta.

Turvatakseen edelläolevain määräysten soveltamisen sallivat sopimuspuolet kauttakulun aluevesiensä läpi tavallisisilla ehdoilla ja rajoituksilla.

Kauttakulkuliikenteestä älköön kannettakoa mitään erityistä kauttakulkuun (maahantulo ja maastalähtö mukaan luettuna) kohdistuvia maksuja, lukuunottamatta niitä, mitkä on aiottu yksinomaan semmoisesta kauttakulusta aiheutuvien valvonta- ja hallintokustannusten peittämiseksi.

Kumpikaan sopimuspuoli ei ole velvollinen tämän artiklan nojalla sallimaan semmoisten matkustajain kauttakulkua, joiden pääsy sen alueille on kielletty, eikä semmoisten tavarain kauttakulusta, joiden maahantuonti on kielletty joko yleisistä terveydenhoidollisista tai turvallisuussyistä tai varokeinona eläintai kasvitauteja vastaan.

Tämän artiklan tarkoittamassa merkityksessä katsotaan henkilöiden, matkatavarain ja tavarain sekä myös aluksien, henkilö- ja tavara-ajoneuvojen ja

fartygs flagga, ursprungs-ort, avgångs-, ankomst- och utfarts- eller destinationsort, eller några som helst omständigheter, vilka hänföra sig till äganderätten till gods eller fartyg, personeller lastvagnar eller andra transportmedel.

För säkerställande av tillämpningen av förenämnda bestämmelser skola de fördragsslutande parterna tillåta transitering genom sina territorialvatten med iakttagande av sedvanliga villkor och förbehåll.

Transitotrafiken må icke underkastas några särskilda avgifter på grund av transiteringen (häri inbegripet in- och utfart), med undantag av sådana avgifter, som uteslutande avse att täcka utgifterna för tillsyn över och administration av sådan transitotrafik.

Ingendera fördragsslutande parten skall, på grund av denna artikel, vara förpliktad, att medgiva genomfart för resande, vilka förbjudits tillträde till dess territorier, eller för sådana varor, vilkas införsel är förbjuden antingen med hänsyn till den allmänna hälsovården eller den allmänna säkerheten i landet, eller såsom en försiktighetsåtgärd till förebyggande av djur- eller växtsjukdomar.

Vid tillämpningen av denna artikel skola personer, reseffekter och gods liksom ock fartyg, person- och lastvagnar samt andra transportmedel anses vara stadda

across the territories of the Contracting Parties when the passage across such territory, with or without transshipment, warehousing, breaking bulk, or change in the mode of transport, is only a portion of a complete journey, beginning and terminating beyond the frontier of the Party across whose territory the transit takes place.

Freedom of transit granted to persons, goods, vessels, carriages, wagons and mails, in transit to or from His Britannic Majesty's territories over Finnish territory does not include transit of goods by motor or horse transport so long as this is generally prohibited by Finnish legislation.

ARTICLE 12.

Each of the Contracting Parties shall permit the importation or exportation of all merchandise which may be legally imported or exported, and also the carriage of passengers from or to their respective territories upon the vessels of the other, and such vessels, their cargoes and passengers, shall enjoy the same privileges as and shall not be subjected to any other or higher duties or charges than national vessels and their cargoes and passengers, or the vessels of any other

muiden kuljetusneuvojen olevan kauttakulkumatkalla sopimuspuolten alueiden läpi kun kulku semmoisen alueen kautta, undelleenlastaamisineen, varastoinisineen, lastin jakamisineen tai kuljetustavan muutoksineen, tahi ilman sellaista, muodostaa ainoastaan osan koko matkasta, joka alkaa ja päättyy sen sopimuspuolen rajojen ulkopuolella, jonka alueen kautta kulku tapahtuu.

Hänen Majesteettinsa Suurbritannian Kuninkaan alueihin tai alueista kauttakulkumatkalla Suomen alueen kautta oleville henkilöille, tavaroille, aluksille, ajoneuvoille, vaunuille ja postille myönnetty kauttakulkuvapaus ei käsitä tavaroiden kauttakuljetusta moottori- tai hevostyöillä niin kauan kuin se on Suomen lain-säädännössä yleensä kielletty.

12 ARTIKLA.

Kumpikin sopimuspuoli sallii kaiken kauppatavaran maahantuonnin tai maastaviennin, mitä laillisesti saadaan maahantuoda tai maastaviedä, sekä myös matkustajain kuljetuksen alueiltaan tai alueilleen toisen sopimuspuolen aluksilla; ja nämä alukset, niiden lastit ja matkustajat nauttivat samoja etuoikeuksia, eikä niistä saa kantaa muita tai korkeampia veroja tai maksuja, kuin mitä oman maan aluksista ja niiden lasteista ja matkustajista tai minkä muun vieraan

på genomfart genom de fördragsslutande parternas territorier, då färden genom sagda territorier, med eller utan omlastning, insättande i nederlag, uppdelning eller ombyte av transportmedel, endast utgör en del av en hel färd, vilken begynner och avslutas utanför den parts gränser, genom vars territorier transiteringen sker.

Transiteringsfrihet, medgiven personer, gods, fartyg, fordon, vagnar och post, som i transitotrafik befordras till eller ifrån Hans Brittiska Majestäts territorier över finskt territorium, inbegriper icke transitering av gods med motoreller hästfordon, sålänge ett allmänt förbud häremot existerar i finsk lagstiftning.

ARTIKEL 12.

Vardera fördragsslutande parten skall tillåta införsel och utförsel av alla slags handelsvaror, som lagligen få införas eller utföras, ävensom passagerarebefordran från och till deras respektive territorier på den andra partens fartyg; dessa fartyg, deras last och passagerare skola åtnjuta samma privilegier, som landets egna fartyg och dessas last och passagerare eller fartyg, tillhörande vilket som helst annat främmande land samt dessas last och passagerare, och icke vara

foreign country and their cargoes and passengers.

maan tahansa aluksista ja niiden lasteista ja matkustajista kannetaan.

underkastade andra eller högre skatter eller avgifter av något slag än sådana fartyg, laster och passagerare.

ARTICLE 13.

The provisions of this Treaty relating to the mutual concession of national treatment in matters of navigation do not apply to the coasting trade, in respect of which the subjects or citizens and the vessels of the Contracting Parties shall enjoy most-favoured-nation treatment.

British and Finnish vessels may, nevertheless, proceed from one port to another, either for the purpose of landing the whole or part of their cargoes or passengers brought from abroad, or of taking on board the whole or part of their cargoes or passengers for a foreign destination.

It is also understood that, in the event of the coasting trade of either Party being exclusively reserved to national vessels, the vessels of the other Party, if engaged in trade to or from places not within the limits of the coasting trade so reserved, shall not be prohibited from the carriage between two ports of the territories of the former Party of passengers holding through tickets, or merchandise consigned on through bills of lading, to or from places not within the

13 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen määräykset vastavuoroisesti kansallisen kohtelun myöntämisestä merenkulkuun nähden eivät koske rannikkolaivaliikennettä, jossa suhteessa sopimuspuolten kansalaiset tai alamaiset ja alukset nauttivat suositumman maan kohtelua.

Suomalaiset ja brittiläiset alukset saavat kuitenkin kulkea satamasta toiseen joko jättäkseen, kokonaan tai osaksi, mailhin ulkomailta tuomansa lastit tai matkustajat tai ottaakseen, kokonaan tai osaksi, alukseen ulkomaalaiseen määräpaikkaan menevät lastinsa tai matkustajansa.

Myöskin on sovittu siitä, että jos jompikumpi sopimuspuoli varaa rannikkolaivaliikenteen yksinomaan kansallisille aluksille, ei toisen sopimuspuolen aluksia, jos ne harjoittavat liikennettä paikkoihin tai paikoista, jotka eivät ole siten varatun rannikkoliikenteen rajojen sisäpuolella, kielletä kuljettamasta ensinnä mainitun sopimuspuolen alueiden sataman välillä paikkoihin tai paikoista, jotka eivät ole edellä mainittujen rajojen sisäpuolella, matkustajia,

ARTIKEL 13.

De i detta fördrag ingående bestämmelserna, angående ömsesidigt medgivande av nationell behandling med avseende å sjöfarten, skola icke tillämpas beträffande kustfart, i avseende å vilken de fördragsslutande parternas medborgare eller undersåtar och fartyg skola åtnjuta mestgynnad nationsbehandling.

Finska och brittiska fartyg må emellertid begiva sig från en hamn till en annan, antingen för att helt eller delvis avlämna last eller passagerare, som medförts från utlandet, eller ock för att helt eller delvis taga ombord last eller passagerare till utlandet.

Ifall kustfarten av någondera parten förbehållits enbart den egna nationens fartyg, har jämväl fastslagits, att den andra partens fartyg, då dessa idka trafik till eller ifrån orter, vilka befinna sig utom gränserna för den sålunda reserverade kustfarten, icke skola förbjudas att emellan tvenne hamnar inom den förra partens territorier befördra passagerare, försedda med genomgångsbiljetter, eller handelsvaror med genomgående konnossement, till eller ifrån orter r

above-mentioned limits, and while engaged in such carriage these vessels and their passengers and cargoes shall enjoy the full privileges of this Treaty.

joilla on koko matkan lippu, tai tavaroita, jotka on lähetetty koko matkan rahtikirjalla, ja nämä alukset, niiden matkustajat ja lastit nauttivat sellaista kuljetusta harjoittaessaan täysin sopimuksen täysii etuoikeuksia.

som befinna sig utom ovannämnda gränser, samt att dessa fartyg och deras passagerare och laster under sådan fart tillfullo skola åtnjuta i detta fördrag medgivna förmåner.

ARTICLE 14.

14 ARTIKLA.

ARTIKEL 14.

In all that regards the stationing, loading and unloading of vessels in the ports, docks, roadsteads and harbours of the territories of the Contracting Parties, no privilege or facility shall be granted by either Party to vessels of any other foreign country, or to national vessels, which is not equally granted to vessels of the other Party.

Mitä tulee alusten sijoitukseen, las taukseen ja purkamiseen sopimuspuolten alueiden satamissa, satama-aitaissa ja ulkoredillä, ei kumpikaan sopimuspuoli saa missään suhteessa myöntää minkään muun vieraan maan aluksille eikä oman maan aluksille mitään etuoikeutta tai helpotusta, jota ei samalla tavalla myönnetä toisen sopimuspuolen aluksille.

I allt, som angår fartygs förläggning, lastning eller lossning i hamnar, dockor eller på redder inom de fördragsslutande parternas territorier, må ingendera parten bevilja något främmande lands fartyg eller inhemska fartyg några privilegier eller lättnader, som icke i lika mån tillerkännas den andra partens fartyg.

ARTICLE 15.

15 ARTIKLA.

ARTIKEL 15.

In regard to dues of tonnage, harbour, pilotage, lighthouse, quarantine, or other analogous dues or charges of whatever denomination, levied in the name or for the profit, of the Government, public functionaries, private individuals, corporations, or establishments of any kind, the vessels of either Contracting Party shall enjoy in the ports of the territories of the other treatment at least as favourable as that accorded to national vessels or the vessels of any other foreign country.

Tonni-, satama-, luotto-, majakka-, karan-teeni-, tai muihin samantylaisiin maksuihin tai rasituksiin nähden, olkoot ne minkä nimisiä tahansa, joita kannetaan valtion, julkisten viranomaisten, yksityisten, korporationien tahi minkä tahansa laitosten nimessä tai hyväksi, nauttivat kummankin sopimuspuolen alukset toisen sopimuspuolen alueiden satamissa ainakin yhtä suopeaa kohtelua, kuin mitä oman maan aluksille tai minkä muun vieraan maan aluksille tahansa myönnetään.

I avseende å ton-, hamn-, lots-, fyr-, karan-täns- och andra dylika avgifter och pålagor, av vad namn de vara må, vilka uppbäras till förmån för staten, offentliga myndigheter, enskilda personer, korporationer eller inrättningar av varje slag eller i deras namn, skola vardera fördragsslutande partens fartyg i hamnar inom den andras territorier åtnjuta minst lika gynnsam behandling, som medgivits inhemska fartyg eller vilket som helst annat främmande lands fartyg.

It is understood that nothing in this Article or in any other part of

On sovittu siitä, ettei mikään määräys tässä artiklassa tai muussakaan

Det har fastslagits, att ingen i denna artikel eller i någon annan del

this Treaty shall exempt the vessels of the Contracting Parties from compliance with the laws and regulations in regard to pilotage for the time being in force.

ARTICLE 16.

Any vessel of either of the Contracting Parties which may be compelled by stress of weather or by accident to take shelter in a port of the territories of the other, shall be at liberty to refit therein, to procure all necessary stores and to put to sea again, without paying any dues other than such as would be payable in a similar case by a national vessel. In case, however, the master of a merchant vessel should be under the necessity of disposing of a part of his merchandise in order to defray his expenses, he shall be bound to conform to the regulations and tariffs of the place to which he may have come.

If any vessel of one of the Contracting Parties should run aground or be wrecked upon the coasts of the territories of the other, such vessel and all parts thereof and all furniture and appurtenances belonging thereto and all goods and merchandise saved therefrom, including any which may have been cast into the sea, or the proceeds thereof if sold,

osassa tätä sopimusta vapauta sopimuspuolten aluksia noudattamasta kulloinkin voimassaolevia luotsausta koskevia lakeja ja säännöksiä.

16 ARTIKLA.

Kunmankin sopimuspuolen alus, jonka sään tai onnettomuuden pakoittamana täytyy etsiä turvaa toisen sopimuspuolen alueiden satamassa, saa siellä vapaasti uudistaa varustuksensa, hankkia kaikki tarpeelliset varastot ja lähteä merelle jälleen maksamatta mitään muita maksuja, kuin mitä oman maanaluksen olisi samalaisessa tapauksessa maksettava. Mutta jos kauppa-aluksen päällikön täytyisi myydä osa kauppavarastaan kustannustensa peittämiseksi, on hän velvollinen noudattamaan sillä paikalla vallitsevia määräyksiä ja tariffeja, mihin hän on joutunut.

Jos toisen sopimuspuolen alusajajakirille tai haaksirikkoutuu toisen sopimuspuolen alueiden rannikoilla, on alus ja kaikki sen osat ja kaikki siihen kuuluvat varustukset ja kalustot sekä kaikki siitä pelastetut esineet ja kauppavarat, myöskin mereen heitettyt, tai mitä niistä on saatu, jos ne on myyty, samoin kuin kaikki sellaiselta kirillejoutuneelta tai

av detta fördrag ingående bestämmelse skall fritaga de fördragsslutande parternas fartyg från att iakttaga de lagar och föreskrifter, som för tiden gälla angående lotsning.

ARTIKEL 16.

Därest ett fartyg, tillhörande någondera fördragsslutande parten, till följd av ogymsam väderlek eller olyckshändelse bleve tvunget att söka skydd i en hamn inom den andra partens territorier, skall det samma äga full frihet att därstädes förnya sin utrustning, att anskaffa alla nödiga förråd och att ånyo begiva sig till sjöss, utan erläggande av andra avgifter än de, vilka i liknande fall skulle erläggas av inhemska fartyg. Därest emellertid befälhavaren på ett handelsfartyg såge sig tvungen att till betäckande av sina utgifter avyttra en del av sina varor, skall han vara skyldig att rätta sig efter de bestämmelser och tariffer, som gälla på der ort, dit han kommit.

Därest ett fartyg, till hörande endera fördrags slutande parten, strandat eller lidit skeppsbrott vid kusten av den andra partens territorier, skal sådant fartyg, ävensom alla dess delar, utrustning och tillbehör, ej mindre än allt gods och alla varor, som därifrån bärgats, däri jämväl inbegripet vad som blivit kastat över bord, eller de penningar, som influtit

as well as all papers found on board such stranded or wrecked vessel, shall be given up to the owners of such goods, merchandise, &c., or their agents, when claimed by them. If there are no such owners or agents on the spot, then the goods, merchandise, &c., referred to, shall, in so far as they are the property of a subject or citizen of the other Contracting Party, be delivered to the Consular Officer of that Contracting Party in whose district the wreck or stranding may have taken place, upon being claimed by him within the period fixed by the laws of the Contracting Party, and such Consular Officer, owners, or agents shall pay only the expenses incurred in the preservation of the property, together with the salvage or other expenses which would have been payable in the like case of a wreck or stranding of a national vessel.

The Contracting Parties agree, moreover, that merchandise saved shall not be subjected to the payment of any customs duty unless cleared for internal consumption.

In the case either of a vessel being driven in by stress of weather, run aground, or wrecked, the respective Consular Officers shall, if the owner or master or other agent of the owner is not present, or is present and requires it, be authorised to interpose in order

haaksirikkoutuneelta alukselta löydetyt paperit luovutettavan sen tavaran, kauppatavaran j. n. e. omistajille tai heidän asiamiehilleen, heidän vaatimuksestaan. Jos omistajia tai asiamiehiä ei ole paikalla, on sanotut tavarat, kauppatavarat j. n. e., mikäli ne ovat toisen sopimuspuolen kansalaisen tai alamaisten omaisuutta, luovutettava sille tämän sopimuspuolen konsuliedustajalle, jonka alueella haaksirikko tai karilleajo on tapahtunut, hänen tehtyään siitä vaatimuksen siellä voimassa olevien lakien määräämän ajan kuluessa, ja tämän konsuliedustajan, omistajan tai asiamiesten on maksettava ainoastaan omaisuuden säilyttämisestä aiheutuneet kustannukset sekä myös ne pelastuspalkkiot ja muut kustannukset, jotka olisi ollut suoritettava oman maan aluksen samalla tavalla haaksirikkoutuessa tai karilleajaessa.

Sopimuspuolet suostuvat sitäpaitsi siihen, että pelastetusta kauppatavarasta ei kanneta mitään tullimaksua, ellei sitä tullikäsitellä kotimaista kulutusta varten.

Aluksen joko ajautuessa satamaansaän pakotamana, joutuessa karille tai haaksirikkoutuessa olkoon asianomaisilla konsulinviranomaisilla valta, jos omistaja, päällikkö tai muu omistajan asiamies ei ole saapuvilla, tai on saapuvilla ja sitä vaatii, puuttua asiaan

i händelse sådana varor blivit försälda, samt alla å det strandade eller förlistade fartyget funna handlingar vid anfordran utlämnas till ägarne av godset, varorna o. s. v. eller deras ombud. Därest ägare eller ombud icke finnas på orten, skola ovannämnda gods, varor, o. s. v., såvitt de tillhöra den andra fördragsslutande partens medborgare eller undersåte, överlämnas till dess konsulära representant i det distrikt, där fartyget strandat eller lidit skeppsbrott, på anfordran, gjord av denne inom den tid därstädes gällande lag stadgar. Sagda konsulära representant, ägarne eller ombuden skola erlagga ersättning endast för de kostnader, som föranletts av godsets förvarande, jämte sådana bärgnings- eller andra avgifter, som inhemskt fartyg i liknande fall av skeppsbrott eller strandning skulle haft att erlagga.

De fördragsslutande parterna överenskomma yttermera, att bärgade varor skola vara frikallade från varje slag av tullavgifter, därest de icke förtullas för att övergå till förbrukning inom landet.

Vederbörande konsulära representanter skola vara berättigade att intervensera i syfte att lämna sina landsmän nödig handräckning, därest ett fartyg på grund av ogymsam väderlek nödgats söka hamn eller strandat eller lidit skeppsbrott, och

to afford the necessary assistance to their fellow-countrymen.

ARTICLE 17.

All vessels which, according to British law, are to be deemed British vessels, and all vessels which, according to Finnish law, are to be deemed Finnish vessels, shall, for the purposes of this Treaty, be deemed British and Finnish vessels respectively.

ARTICLE 18.

It shall be free to one of the Contracting Parties to appoint Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents to reside in the towns and ports of the territories of the other. Such Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, however, shall not enter upon their functions until after they shall have been approved and admitted in the usual form by the Government to which they are sent.

ARTICLE 19.

The Consular Officers of one of the Contracting Parties residing in the territories of the other, shall receive from the local authorities such assistance as can by law be given to them for the recovery of deserters from the vessels of the former Party.

hankkiakseen tarpeellista apua kansalaisilleen.

17 ARTIKLA.

Kaikki alukset, jotka Suomen lain mukaan on katsottava suomalaisiksi aluksiksi, ja kaikki alukset, jotka brittiläisen lain mukaan on katsottava brittiläisiksi aluksiksi, ovat tämän sopimuksen tarkoituksiavarten pidettävät vastaavasti suomalaisina ja brittiläisinä aluksina.

18 ARTIKLA.

Toisella sopimuspuolella on oikeus nimittää pääkonsuleita, konsuleita, varakonsuleita ja konsuliasiamiehiä toisen sopimuspuolen alueiden kaupunkeihin ja satamiin. Nämä pääkonsulit, konsulit, varakonsulit ja konsuliasiamiehet älkööt kumminkaan ryhtykö toimiiinsa ennenkuin sen maan hallitus, johon heidät on lähetetty, on heidät tavannukaisessa järjestyksessä hyväksynyt ja tunnustanut.

19 ARTIKLA.

Kummankin sopimuspuolen konsuliedustajat, jotka asuvat toisen sopimuspuolen alueilla, saakoot paikallisilta viranomaisilta sellaista apua, mitä heille lain mukaan voidaan antaa toisen sopimuspuolen aluksista karanneiden merimiesten takaisinsaamiseksi.

varken ägaren eller befälhavaren eller något annat ombud för ägaren är tillstädes, eller är tillstädes och sådant önskar.

ARTIKEL 17.

Alla fartyg, som enligt finsk lag böra betraktas såsom finska fartyg, liksom ock alla fartyg, vilka enligt brittisk lag böra anses såsom brittiska fartyg, skola i avseende å tillämpningen av förevarande fördrag betraktas såsom respektive finska och brittiska fartyg.

ARTIKEL 18.

Vardera fördragsslutande parten är berättigad att anställa generalkonsuler, konsuler, vicekonsuler och konsularagenter uti städer och hamnar å den andra partens territorier. Dock få dessa generalkonsuler, konsuler, vicekonsuler och konsularagenter icke tillträda sina befattningar innan de blivit i vedertagen ordning godkända och erkända av den regering, till vilken de blivit sända.

ARTIKEL 19.

Vardera fördragsslutande partens konsulära representanter inom den andra partens territorier skola av de lokala myndigheterna erhålla sådan handräckning, som enligt lag kan givas dem i och för återbördande av från den av dem representerade partens fartyg förrymda sjömän.

Provided that this stipulation shall not apply to subjects or citizens of the Party in whose territories the desertion takes place.

When a subject or citizen of one Contracting Party dies within the territories of the other, leaving non-resident heirs, the Consular representative of the former Party is entitled, without express authorization from such non-resident heirs, to represent them, so far as the laws of the other Party do not expressly prohibit such representation, in all matters pertaining to administration, probate and settlement of the estate, with the right to collect the distributive shares of such heirs.

ARTICLE 20.

The subjects or citizens of each of the Contracting Parties shall have, in the territories of the other, the same rights as subjects or citizens of that Party in regard to patents for inventions, trade marks and designs, upon fulfilment of the formalities prescribed by law.

ARTICLE 21.

All goods bearing marks or descriptions which state or manifestly suggest that the goods are the produce or manufacture of the territories of either of the Contract-

Kumminkaan alköön tätä määrystä sovelletako sen sopimuspuolen kansalaisiin tai alamaisiin, jonka alueilla kar kaaminen tapahtuu.

Kun toisen sopimuspuolen kansalainen tai alainen kuolee toisen sopimuspuolen alueella jättäen perillisiä, jotka eivät asu siellä, on ensimmäintun sopimuspuolen konsuliedustaja ilman näiden perillisten nimenomaista valtuutusta oikeutettu edustamaan heitä, mikäli toisen sopimuspuolen lait eivät nimenomaan semmoista edustusta kiellä, kaikissa kuolinpesiin hoitoa koskevissa asioissa oikeudella nostaa sanotuille perillisille lankeavat osuudet.

20 ARTIKLA.

Kummankin sopimuspuolen kansalaisilla tai aiamaisilla on, heidän täytettyään lain määräämät muodollisuudet, toisen sopimuspuolen alueilla samat oikeudet keksintöjen patentteihin, tavaramerkkeihin, kaavoihin ja malleihin nähden kuin viime mainitun omilla kansalaisilla tai alamaisilla.

21 ARTIKLA.

Kaikki semmoisilla merkeillä tai selityksillä varustetut tavarat, joissa ilmoitetaan tai ilmeisesti uskotellaan, että tavarat ovat jommankumman sopimuspuolen alueiden

Denna bestämmelse må likväl icke tillämpas i fråga om den parts medborgare eller undersåtar, å vars territorier förlöpan det skett.

Då en medborgare eller undersåte, tillhörande den ena fördragsslutande parten, avlidit å den andra partens territorier, efterlämnande där icke bosatta arvingar, är den förstnämnda partens konsulära representant berättigad att, utan uttryckligt bemyndigande av sådana frånvarande arvingar, i den mån den andra partens lagar icke uttryckligen sådant förbjuda, företräda dem i alla till förvaltningen, bevakningen och utredningen av dödsboet hörande frågor, med rätt att lyfta dessa arvingar tillkommande andelar.

ARTIKEL 20.

Vardera fördragsslutande partens medborgare eller undersåtar skola, förutsatt att de fullgöra de i lag föreskrivna formaliteterna, i avseende å patent för uppfinningar, varumärken, mönster och modeller, å den andra partens territorier åtnjuta samma rättigheter, som tillkomma medborgare eller undersåtar, tillhörande denna part.

ARTIKEL 21.

Alla varor, försedda med sådana märken eller beskrivningar, vilka angiva eller uppenbart antyda, att de utgöra från någondera fördragsslutande partens territorier

ing Parties, shall, if such statement or suggestion be false, be seized on importation into the territories of either of the Contracting Parties. The seizure may also be effected in the State where the false indication of origin has been applied, or in that into which the goods bearing the false indication may have been imported.

The seizure shall be effected either at the request of the proper Government Department or of an interested party, whether an individual or a Society, in conformity with the domestic legislation of each Contracting Party, but the authorities are not bound to effect the seizure of goods in transit. If the law of either Contracting Party does not permit seizure on importation, such seizure shall be replaced by prohibition of importation.

The tribunals of each Contracting Party shall decide what descriptions, on account of their generic character, do not fall within the provisions of the present Article.

ARTICLE 22.

This Treaty shall not be deemed to confer any right, or to impose any obligation, in contravention of any general International Convention to which either His Britannic Majesty or the

tuotteita tai valmisteita, on otettava, jos ilmoitus tai uskottelu on väärä, takavarikkoon niitä jommankumman sopimuspuolen alueille tuotaessa. Takavarikko voidaan myös toimittaa siinä valtiossa, missä väärä alkuperämerkintä on tehty, tai mihin semmoisella väärällä merkinnällä varustetut tavarat on saatettu tuoda.

Takavarikko on toimitettava joko asianomaisen hallituksen viranomaisen tai asianomaisen yksityisen henkilön tai yhtymän pyynnöstä, kummankin sopimuspuolen kotimaisten lainsäädännön mukaisesti, mutta viranomaiset eivät ole velvolliset toimittamaan kauttakuluttavarain takavarikoimista. Jos jommankumman sopimuspuolen laki ei salli takavarikoimista maahantuotaessa, on takavarikoimisen sijasta käytettävä maahantuontikieltoa.

Kummankin sopimuspuolen tuomioistuimet ratkaiskoot, mitkä selitykset yleisluontoisuutensa tähden jäävät tämän artiklan määräysten ulkopuolelle.

22 ARTIKLA.

Tämän sopimuksen ei ole katsottava oikeuttavan tai velvoittavan mihinkään, mikä olisi ristiriidassa sellaisen yleisen kansainvälisen sopimuksen kanssa, johon joko Suomen Tasavallan Presi-

häärörende produkter eller tillverkningar, skola, därest sådan uppgift eller antydan befinnes falsk, vid deras införsel till någöndera fördragsslutande partens territorier, beslagtagas. Beslag skall jämväl kunna verkställas i den stat, där varan åsatts falsk ursprungsbe-teckning, eller till vilken varan, bärande den falska beteckningen, kan hava införts.

Beslaget skall verkställas på begäran antingen av vederbörande regeringsmyndighet eller av i saken intresserad part, vare sig enskild person eller sammanslutning, i överensstämmelse med vardera fördragsslutande partens inhemska lagstiftning, men äro myndigheterna icke skyldiga att beslagtaga transitogods. Skulle någöndera fördragsslutande partens lagar icke tillåta beslag vid införsel, skall i stället för beslag importförbud införas.

Det skall ankomma på vardera fördragsslutande partens domstolar att avgöra, vilka varubeskrifningar, på grund av sin allmänna avfattning, icke skola anses beröras av bestämmelserna i denna artikel.

ARTIKEL 22.

Detta fördrag skall icke anses medgiva rättigheter eller ålägga förpliktelser, vilka stode i strid med internationella konventioner, till vilka Republiken Finlands President eller Hans

President of the Republic of Finland is, or hereafter may be, a party.

dentti tai Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on liittynyt tahi vastedes liittyy.

Brittiska Majestät anslutit sig eller frandeles komma att ansluta sig.

ARTICLE 23.

23 ARTIKLA.

ARTIKEL 23.

The stipulations of the present Treaty shall not be applicable to India or to any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates, unless notice is given by His Britannic Majesty's Representative at Helsingfors of the desire of His Britannic Majesty that the said stipulations shall apply to any such territory.

Tämän sopimuksen määräykset ei ole sovellettava Intiaan eikä mihinkään hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisiin dominioihin, siirtomaihin, alusmaihin tahi suojelusmaihin, ellei Hänen Brittiläisen Majesteettinsa Helsingissä oleva edustaja ilmoita Hänen Brittiläisen Majesteettinsa haluavan, että sanottuja määräyksiä on sovellettava johonkin sellaiseen alueeseen.

I detta fördrag ingående bestämmelser skola icke tillämpas i avseende å Indien eller Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat, såvida icke Hans Brittiska Majestäts representant i Helsingfors anmäler, att Hans Brittiska Majestät önskar, att nämnda bestämmelser skola tillämpas i avseende å något sådant territorium.

Nevertheless, goods produced or manufactured in India or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions or Protectorates shall enjoy in Finland the same treatment as would be enjoyed by similar goods, if produced or manufactured in the United Kingdom, so long as goods produced or manufactured in Finland are accorded in India or such self-governing Dominion, Colony, Possession or Protectorate, treatment as favourable as that accorded to goods produced or manufactured in any other foreign country.

Kumminkin nauttivat Intiassa tahi jossakin Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisessa dominioissa, siirtomaassa, alusmaassa tai suojelussa tuotetut tai valmistetut tavarat Suomessa samaa kohtelua, kuin mitä samantyyppiset tavarat nauttivat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa tuotettuina tai valmistettuina, niin kauan kuin Suomessa tuotetuille tai valmistetuille tavaroille myönnetään Intiassa tai sanotuissa itsehallinnollisissa dominioissa, siirtomaissa, alusmaissa tai suojelussa yhtä suojea kohtelua kuin missä tahansa muussa vieraassa maassa tuotetuille tai valmistetuille tavaroille.

Dock skola i Indien eller i Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat producerade eller tillverkade varor i Finland åtnjuta samma behandling, som skulle komma liknande varor, producerade eller tillverkade i det Förenade Konungariket, till del, så länge i Finland producerade eller tillverkade varor i Indien eller i sådana självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat medgives lika gynnsam behandling, som den, vilken tillkommer i vilket som helst annat främmande land producerade eller tillverkade varor.

ARTICLE 24.

24 ARTIKLA.

ARTIKEL 24.

The terms of the preceding Article relating to

Edelläolevan artiklan Intiaa ja Hänen Brit-

Bestämmelserna i föregående artikel, beträff-

India and to His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions and Protectorates shall apply also to any territory in respect of which a Mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty.

ARTICLE 25.

The present Treaty shall be ratified and the ratifications shall be exchanged at Helsingfors as soon as possible. It shall come into force immediately upon ratification and shall be binding during one year from the date of its coming into force. In case neither of the Contracting Parties shall have given notice to the other six months before the expiration of the said period of one year of his intention to terminate the present Treaty, it shall remain in force until the expiration of six months from the date on which either of the Contracting Parties shall have denounced it.

As regards, however, India, or any of His Britannic Majesty's self-governing Dominions, Colonies, Possessions, or Protectorates, or any territory in respect of which a Mandate on behalf of the League of Nations has been accepted by His Britannic Majesty, to which the stipulations of the present Treaty shall have been made applicable under Articles 23 and 24, either of the

tiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisia dominiota, siirtomaita, alusmaita ja suojelusmaita koskevia määräyksiä sovellettakoon myös mihin maa-alueeseen tahansa, johon nähden Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on suostunut vastaanottamaan mandaatin kansainliiton puolesta.

25 ARTIKLA.

Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimisasiakirjat vaihdettava Helsingissä niin pian kuin mahdollista. Se tulee voimaan heti ratifioinnin jälkeen ja on sitova yhden vuoden ajan luetuna voimaantulopäivästä. Siinä tapauksessa, ettei kumpikaan sopimuspuoli ole kuutta kuukautta ennen sanottua yhden vuoden ajan päätymistä ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle aikovansa lakkauttaa tätä sopimusta, jää se voimaan, kunnes kuusi kuukautta on kulunut päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on sen irtisannonut.

Mutta mitä tulee Intiaan tai Hänen Brittiläisen Majesteettinsa itsehallinnollisiin dominioihin, siirtomaihin, alusmaitiin tai suojelusmaitiin, tai alueeseen, mihin nähden Hänen Brittiläinen Majesteettinsa on suostunut vastaanottamaan mandaatin kansainliiton puolesta, joihin tätä sopimusta on 23 ja 24 artiklain määräysten mukaisesti sovellettu, on

fande Indien och Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar och protektorat, skola jämvil äga sin tillämpning i fråga om varje territorium, i avseende å vilket Hans Brittiska Majestät accepterat mandat å Nationernas Förbunds vägnar.

ARTIKEL 25.

Detta fördrag skall ratificeras och skola ratifikationsurkunderna så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors. Fördraget skall träda i kraft omedelbart efter ratificeringen och vara gällande ett år räknat från dagen för dess ikraftträdande. I händelse ingendera fördragsslutande parten sex månader före utgången av nämnda ett års period delgivit den andra sin avsikt att låta detta fördrag upphöra att gälla, skall detsamma förbliva i kraft intill dess sex månader förflutit från den dag, då någondera fördragsslutande parten uppsagt detsamma.

I avseende å Indien eller Hans Brittiska Majestäts självstyrelse ägande dominions, kolonier, besittningar eller protektorat, eller något sådant territorium, med avseende å vilket Hans Brittiska Majestät accepterat mandat å Nationernas Förbunds vägnar, beträffande vilka i detta fördrag ingående bestämmelser gjorts tillämpliga med stöd av artikel 23 och 24, skall

Contracting Parties shall have the right to terminate it separately at any time on giving six months' notice to that effect.

kumallakin sopimuspuolella oikeus lakkauttaa se erikseen milloin tahansa, tehtyään kuusi kuukautta sitä ennen ilmoituksen siitä.

vardera fördragsslutande parten hava rätt att vid vilken tidpunkt som helst låta det skilt för sig upphöra att gälla efter sex månader därförinnan i detta avseende gjort meddelande.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän sopimuksen allekirjoittaneet ja sineteillään varustaneet.

Till bekräftelse härav hava respektive fullmäktige undertecknat detta fördrag och försett det samma med sina sigill.

Done at Helsingfors the 14th day of December, 1923.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.

ERNEST RENNIE.

ERNEST RENNIE.

(L.S.)

HENRIK RAMSAY.

HENRIK RAMSAY.

HENRIK RAMSAY.

(L.S.)

AXEL SOLITANDERIN.

AXEL SOLITANDERIN.

AXEL SOLITANDERIN.

(L.S.)

Declaration.

Notwithstanding the fact that the Treaty of Commerce and Navigation between His Britannic Majesty and the President of the Republic of Finland, signed at Helsingfors on the 14th day of December, 1923, accords national and most-favoured-nation treatment to the ships of the respective countries in the territorial waters of the other, His Britannic Majesty agrees not to claim for British ships under Article 1, paragraph 2, of this Treaty any rights or privileges which are restricted to Finnish ships of 100 feet or less on the Finnish inland waterways which have direct communication with the sea.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration.

Done at Helsingfors the 14th day of December, 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

Selitys.

Vaikka Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923 Suomen Tasavallan Presidentin ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa välillä allekirjoitetussa kauppaja-merenkulkusopimuksessa myönnetäänkin kansallinen ja suosituimman maan kohtelu asianomaisten maiden aluksille toisen sopimuspuolen aluevesillä, suostuu Hänen Brittiläinen Majesteettinsa olemaan tämän sopimuksen 1 artiklan 2 kohdan nojalla vaatimatta brittiläisille aluksille mitään oikeuksia tahi etuoikeuksia, jotka ovat pidätetyt 100 jalan tai sitä lyhemmille suomalaisille aluksille sellaisilla Suomen sisävesillä, joilla on suoranainen liikeyhteys meren kanssa.

Vakundeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän selityksen allekirjoittaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

Förklaring.

Oaktat i det handels- och sjöfartsfördraget mellan Republiken Finlands President och Hans Brittiska Majestät, som undertecknats i Helsingfors den 14 december 1923, nationell och mestgynnad nations behandling medgivits respektive länders fartyg i det andras territoriella farvatten, samtycker Hans Brittiska Majestät till, att icke på grund av artikel 1, moment 2 i detta fördrag för brittiska fartyg göra anspråk på några rättigheter eller privilegier, som äro förbehållna finska fartyg av 100 fot eller mindre i de finska insjöfarvatten, som hava direkt förbindelse med havet.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

Declaration.

Notwithstanding the fact that the Treaty of Commerce and Navigation between His Britannic Majesty and the President of the Republic of Finland, signed at Helsingfors on the 14th day of December, 1923, accords national and most-favoured-nation treatment to the ships of the respective countries in the territorial waters of the other, His Britannic Majesty agrees not to claim, under the relevant provisions of the treaty for British ships, any special concessions in regard to the employment of Government pilots which the Finnish Government has granted, or may grant, to Swedish ships on voyages between Finland and Sweden confined to the Baltic Sea north of 59 degrees north latitude, so long as such concessions are not extended to the vessels of any other foreign country and provided that they are restricted to—

(a.) Passenger vessels not exceeding 750 net registered tons carrying on regular passenger traffic; and

(b.) Sailing ships and lake steamers not exceeding 100 net registered tons carrying cargoes consisting solely of wood fuel, fish, or

Selitys.

Vaikka Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923 Suomen Tasavallan Presidentin ja Hänen Brittiläisen Majesteettinsa välillä allekirjoitetussa kauppaja-merenkulkusopimuksessa myönnetäänkin asianomaisten maiden aluksille kansallinen ja suosituimman maan kohtelu toisen sopimuspuolen aluevesillä, suostuu Hänen Brittiläinen Majesteettinsa olemaansopimuksen asiakohtaisten määräysten nojalla vaatimatta brittiläisille aluksille mitään niistä erityisistä myönnytyksistä valtion luotsien käyttämiseen nähden, joita Suomen hallitus on suonut tai suo ruotsalaisille aluksille Suomen ja Ruotsin välisillä matkoilla, jotka rajoittuvat Itämerellä 59:n pohjoisen leveysasteen pohjoispuolelle, niin kauan kuin näitä myönnytyksiä ei uloteta minkään muun vieraan maan aluksiin ja ehdolla, että ne rajoitetaan:

(a.) Säännöllistä matkustajaliikennettä harjoitaviin aluksiin, jotka eivät ole 750 nettorekisteritonnia suurempia;

(b.) Purjealuksiin ja järvihöyryihin, jotka eivät ole 100 nettorekisteritonnia suurempia, ja joiden kuljettama, aluksen omistajan omis-

Förklaring.

Oaktat i det handels- och sjöfartsfördrag mellan Republiken Finlands President och Hans Brittiska Majestät, som undertecknats i Helsingfors den 14 december 1923, nationell och mestgynnad nations behandling medgivits respektive länders fartyg i det andras territoriella farvatten, samtycker Hans Brittiska Majestät till att icke i kraft av härvid tillämpliga bestämmelser i fördraget, i avseende å anlittandet av statsverkets lotsar, för brittiska fartyg göra anspråk på några som helst särskilda medgivanden, som Finlands regering beviljat eller kan komma att bevilja svenska fartyg på resor mellan Finland och Sverige, dock endast i Östersjön norrom 59 grader nordlig bredd, så länge sådana medgivanden icke utsträcker till fartyg, tillhörande något som helst annat främmande land, och förutsatt, att de förbehållas endast:

(a.) Passagerarefartyg, icke överstigande de 750 netto registerton, som förmedla regelbunden passageraretrafik;

(b.) Segelfartyg och insjöångare, icke överstigande 100 netto registerton och beförande endast laster av ved, fisk eller lantbruksprodukter

agricultural produce, the property of the owner of the vessel.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present Declaration.

Done at Helsingfors, the 14th day of December, 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

tama lasti on yksinomaan halkoja, kalaa tai maataloustuotteita.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän selityksen allekirjoittaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

tillhörande fartygets ägare.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat denna förklaring.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

Protocol of Signature.

In proceeding to sign the Treaty of Commerce and Navigation between the United Kingdom and Finland, bearing this day's date, the respective plenipotentiaries have agreed upon the following temporary partial application of the said treaty:

Pending the exchange of ratifications of the said treaty in the manner provided by article 25, it is agreed that the provisions of articles 5, 6, 7 and 15 of the treaty shall become effective as between the two countries on and from the 1st day of January, 1924, both contracting parties undertaking to publish any decrees or regulations to that effect which may be necessary.

In witness whereof the respective plenipotentiaries have signed the present protocol.

Done at Helsingfors, the 14th day of December, 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

Allekirjoituspöytäkirja.

Ryhtyessään allekirjoittamaan tälle päivälle päivättyä kauppaja merenkulkusopimusta Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan välillä ovat asianomaiset täysivaltaiset edustajat sopineet seuraavastamainitun sopimuksen osittaisesta väliaikaisesta sovelluttamisesta:

Kunnes sanotun sopimuksen ratifioimisasiakirjat vaihdetaan 25: nnessä artiklassa säädettyssä järjestyksessä, on sovittu, että sopimuksen 5, 6, 7 ja 15 artiklat tulevat molempain maiden välillä voimaan 1 päivänä tammikuuta 1924, sanottu päivä mukaanlukien, ja sitoutuvat molemmat sopimuspuolet julkaisemaan sitä varten tarpeelliset asetukset ja määräykset.

Vakuudeksi asianomaiset täysivaltaiset edustajat ovat tämän pöytäkirjan allekirjoittaneet.

Tehtiin Helsingissä 14 päivänä joulukuuta 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.

Protokoll vid undertecknandet.

Vid undertecknandet av det denna dag daterade handels- och sjöfartsfördraget mellan Finland och det Förenade Konungariket hava respektive befullmäktigade ombud överenskommit om följande ordning för nämnda fördrags temporära partiella bringande i kraft:

Det har överenskommits, att nämnda fördrags art. 5, 6, 7 och 15, intill dess fördragets ratifikationsurkunder enligt i art. 25 föreskriven ordning utväxlats, skola träda i kraft i förhållandet mellan de båda länderna från den 1 januari, 1924, denna dag medräknad, och förbinda sig de båda fördragsslutande parterna att utfärda härför nödiga förordningar och föreskrifter.

Till bekräftelse härav hava respektive befullmäktigade ombud undertecknat detta protokoll.

Som skedde i Helsingfors den 14 december 1923.

ERNEST RENNIE.
HENRIK RAMSAY.
AXEL SOLITANDERIN.